

Avis officiels

Conseil d'Etat

Avis prescrit par l'article 7 de l'arrêté royal du 5 décembre 1991 déterminant la procédure en référé devant le Conseil d'Etat, p. 3178.

Officiële berichten

Raad van State

Bericht voorgeschreven bij artikel 7 van het koninklijk besluit van 5 december 1991 tot bepaling van de rechtspleging in kort geding voor de Raad van State, bl. 3178.

Staatsrat

Bekanntmachung vorgeschrieben durch Artikel 7 des königlichen Erlasses vom 5. Dezember 1991 zur Festlegung des Verfahrens der einstweiligen Entscheidung vor dem Staatsrat, S. 3179.

Commission bancaire et financière

Liste des établissements de crédit agréés en Belgique (article 13 de la loi du 22 mars 1993 relative au statut et au contrôle des établissements de crédit), p. 3179.

Commissie voor het Bank- en Financieuzen

Lijst van de kredietinstellingen waaraan in België een vergunning is verleend (artikel 13 van de wet van 22 maart 1993 op het statuut van en het toezicht op de kredietinstellingen), bl. 3179.

Ministère des Affaires économiques

Indice des prix à la production industrielle du mois de décembre 1996, p. 3179.

Ministerie van Economische Zaken

Indexcijfer der industriële productieprijzen van de maand december 1996, bl. 3179.

Ministère des Finances

Administration de la T.V.A., de l'enregistrement et des domaines. Publication prescrite par l'article 770 du Code civil. Succession en déshérence, p. 3180.

Ministerie van Financiën

Administratie van de BTW, registratie en domeinen. Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 770 van het Burgerlijk Wetboek. Erfloze nalatenschap, bl. 3180.

Ministère de l'Emploi et du Travail

Office national de l'Emploi. Emploi vacant de Directeur(trice) général(e) (rang 16). Appel aux candidats, p. 3180.

Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid

Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening. Vacante betrekking van Directeur/Directrice-generaal (rang 16). Oproep tot de kandidaten, bl. 3180.

LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DU COMMERCE ÉTRANGER ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

F. 97 — 263

[96/15133]

6 SEPTEMBRE 1996. — Loi portant assentiment à la Convention n° 174 concernant la prévention des accidents industriels majeurs, adoptée à Genève le 22 juin 1993 par la Conférence internationale du Travail lors de sa quatre-vingtième session (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77, alinéa 1^{er}, 6°, de la Constitution.

(1) Session 1995-1996.

Sénat :

Documents. — Projet de loi, n° 1-254/1. — Rapport, n° 1-254/2. — Texte adopté en séance plénière et transmis à la Chambre, n° 1-254/3.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 3 avril 1996. — Vote. Séance du 4 avril 1996.

Chambre :

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 527/1.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 27 juin 1996. — Vote. Séance du 27 juin 1996.

MINISTÈRE VAN BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 97 — 263

[96/15133]

6 SEPTEMBER 1996. — Wet houdende instemming met het Verdrag nr. 174 betreffende de voorkoming van zware industriële ongevallen, aangenomen te Genève op 22 juni 1993 door de Internationale Arbeidsorganisatie tijdens haar tachtigste zitting (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77, eerste lid, 6°, van de Grondwet.

(1) Zitting 1995-1996.

Senaat :

Documenten. — Ontwerp van wet, nr. 1-254/1. — Verslag, nr. 1-254/2. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en overgezonden aan de Kamer, nr. 1-254/3.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Zitting van 3 april 1996. — Stemming. Zitting van 4 april 1996.

Kamer :

Documenten. — Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 527/1.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking. Zitting van 27 juni 1996. — Stemming. Zitting van 27 juni 1996.

Art. 2. La Convention n° 174 concernant la prévention des accidents industriels majeurs, adoptée à Genève le 22 juin 1993 par la Conférence internationale du Travail lors de sa quatre-vingtième session, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 6 septembre 1996.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
E. DERYCKE

La Ministre de l'Emploi et du Travail,
Mme M. SMET

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
S. DE CLERCK

TRADUCTION

Convention 174

**Convention concernant la prévention
des accidents industriels majeurs**

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 2 juin 1993 en sa quatre-vingtième session;

Notant les conventions et recommandations internationales du travail pertinentes, en particulier la convention et la recommandation sur la sécurité et la santé des travailleurs, 1981, ainsi que la convention et la recommandation sur les produits chimiques, 1990, et soulignant la nécessité d'une démarche globale et cohérente;

Notant également le Recueil de directives pratiques sur la prévention des accidents industriels majeurs, publié par le BIT en 1991;

Tenant compte de la nécessité de veiller à ce que toutes les mesures appropriées soient prises pour :

- a) prévenir les accidents majeurs;
- b) réduire au minimum les risques d'accident majeur;
- c) réduire au minimum les effets de tels accidents;

Considérant les causes de ces accidents, notamment les défauts d'organisation, les facteurs humains, les défaillances de composants, les déviations par rapport aux conditions normales de fonctionnement, les événements extérieurs ainsi que les phénomènes naturels;

Se référant à la nécessité d'une coopération, au sein du Programme international sur la sécurité des produits chimiques, entre l'Organisation internationale du Travail, le Programme des Nations Unies pour l'environnement et l'Organisation mondiale de la santé, ainsi qu'avec d'autres organisations intergouvernementales concernées;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la prévention des accidents industriels majeurs, question qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale;

adopte, ce vingt-deuxième jour de juin mil neuf cent quatre-vingt-treize, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur la prévention des accidents industriels majeurs, 1993.

PARTIE I. — Champ d'application et définitions

Article 1

1. La présente convention a pour objet la prévention des accidents majeurs mettant en jeu des produits chimiques dangereux et la limitation des conséquences de ces accidents.

2. La convention s'applique aux installations à risques d'accidents majeur.

Art. 2. Het Verdrag nr. 174 betreffende de voorkoming van zware industriële ongevallen, aangenomen te Genève op 22 juni 1993 door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar tachtigste zitting, zal volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 6 september 1996.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
E. DE RYCKE

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,
Mevr. M. SMET

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
S. DE CLERCK

Verdrag 174

**Verdrag betreffende de voorkoming
van zware industriële ongevallen**

De Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie; Bijeengeroepen in Genève door de Beheerraad van het Internationaal Arbeidsbureau en er bijeengekomen op 2 juni 1993 in zijn tachtigste zitting;

Nam nota van de pertinente internationale arbeidsconventies en aanbevelingen, in het bijzonder het verdrag en aanbeveling betreffende de veiligheid en gezondheid van de arbeiders, 1981, alsook het verdrag en aanbeveling betreffende chemische producten, 1990, en onderstreept de behoefte aan een globale en coherente aanpak;

Nam nota van de Bundel praktische richtlijnen ter voorkoming van zware industriële ongevallen, die het IAB in 1991 publiceerde;

Hield rekening met de noodzaak te controleren of de gepaste maatregelen worden genomen om :

- a) zware ongevallen te voorkomen;
- b) de risico's op zware ongevallen tot een minimum te beperken;
- c) de gevolgen van dergelijke ongevallen tot een minimum te beperken;

Overwoog de oorzaken van deze ongevallen, namelijk organisatiefouten, menselijke factoren, gebreken aan de bestanddelen, afwijkingen ten opzichte van de normale werkingsvoorwaarden, externe gebeurtenissen alsook natuurlijke fenomenen;

Verwees naar de noodzaak aan samenwerking, binnen het internationaal Programma over de veiligheid van chemische producten, tussen de Internationale Arbeidsorganisatie, het Milieuprogramma van de Verenigde Naties en de Wereldgezondheidsorganisatie, alsook andere betrokken intergouvernementele organisaties;

Besloot om verschillende voorstellen betreffende de preventie van zware industriële ongevallen aan te nemen, vraag die het vierde punt vormde op de agenda van de zitting;

Besloot dat deze voorstellen de vorm van een internationaal verdrag zullen aannemen;

en neemt op tweeëntwintig juni negentien honderd en drieënnegentig volgend verdrag aan, dat "Verdrag betreffende over de preventie van zware industriële ongevallen, 1993" wordt genoemd;

DEEL I. — Toepassingsgebied en definities

Artikel 1

1. Onderhavig verdrag heeft tot doel zware ongevallen met gevaarlijke chemische producten te voorkomen en de gevolgen van dergelijke ongevallen te beperken.

2. Het Verdrag is van toepassing op installaties die risico's op zware ongevallen inhouden.

3. La convention ne s'applique pas :

- a) aux installations nucléaires et usines traitant des substances radioactives, à l'exception des aménagements de ces installations où sont traitées des substances non radioactives;
- b) aux installations militaires;
- c) aux transport en dehors du site d'une installation autrement que par pipeline.

4. Un Membre qui ratifie la présente convention peut, après consultation des organisations représentatives d'employeurs et de travailleurs intéressés ainsi que d'autres parties intéressées pouvant être touchées, exclure du champ d'application de la convention des installations ou branches d'activité économique où une protection équivalente est assurée.

Article 2

Lorsque des problèmes particuliers d'une certaine importance se posent, de sorte qu'il n'est pas possible de mettre en œuvre immédiatement l'ensemble des mesures de prévention et de protection prévues par la convention, le Membre devra, en consultation avec les organisations d'employeurs et de travailleurs les plus représentatives ainsi qu'avec d'autres parties intéressées pouvant être touchées, établir des plans pour l'application desdites mesures par étapes et selon un calendrier fixé.

Article 3

Aux fins de la convention :

- a) l'expression "produit dangereux" désigne un produit pur ou sous forme de mélange qui, du fait de propriétés chimiques, physiques ou toxicologiques, présente, seul ou en combinaison avec d'autres, un danger;
- b) l'expression "quantité seuil" désigne, pour chaque produit ou catégorie de produit dangereux, la quantité spécifiée par la législation nationale pour des conditions déterminées qui, si elle est dépassée, identifie une installation à risques d'accident majeur;
- c) l'expression "installation à risques d'accident majeur" désigne celle qui produit, transforme, manutentionne, utilise, élimine ou stocke, en permanence ou temporairement un ou plusieurs produits ou catégories de produits dangereux en des quantités qui dépassent la quantité seuil;
- d) l'expression "accident majeur" désigne un événement soudain, tel qu'une émission, un incendie ou une explosion d'importance majeure, dans le déroulement d'une activité au sein d'une installation à risques d'accident majeur, mettant en jeu un ou plusieurs produits dangereux et entraînant un danger grave, immédiat ou différé, pour les travailleurs, la population ou l'environnement;
- e) l'expression "rapport de sécurité" désigne un document écrit présentant des informations techniques, de gestion et de fonctionnement relatives aux dangers et risques que comporte une installation à risques d'accident majeur et à la maîtrise desdits dangers et risques, et justifiant les mesures prises pour la sécurité de l'installation;
- f) le terme "quasi-accident" désigne tout événement soudain mettant en jeu un ou plusieurs produits dangereux qui, en l'absence d'effets, d'actions ou de systèmes d'atténuation, aurait pu aboutir à un accident majeur.

PARTIE II. — Principes généraux

Article 4

1. Tout Membre doit, eu égard à la législation, aux conditions et aux pratiques nationales et en consultation avec les organisations d'employeurs et de travailleurs les plus représentatives ainsi qu'avec d'autres parties intéressées pouvant être touchées, formuler, mettre en œuvre et revoir périodiquement une politique nationale cohérente relative à la protection des travailleurs, de la population et de l'environnement contre les risques d'accident majeur.
2. Cette politique doit être mise en œuvre par des mesures de prévention et de protection pour les installations à risques d'accident majeur et, dans la mesure où cela est réalisable, doit promouvoir l'utilisation des meilleures techniques de sécurité disponibles.

3. Het Verdrag is niet van toepassing op :

- a) nucleaire installaties en fabrieken die radio-actieve bestanddelen behandelen, met uitzondering van de lokalen van deze installaties waarin niet radio-actieve bestanddelen worden behandeld;
- b) militaire installaties;
- c) het vervoer buiten de site van de installatie, anders dan via pijplijn.

4. Een Lid dat onderhavig Verdrag ratificeert kan, na overleg met de betrokken werkgevers- en werknemersorganisaties en met andere partijen die getroffen worden, installaties of economische takken waarin een equivalente beveiliging wordt verzekerd, uit het toepassingsgebied van de conventie schrappen.

Artikel 2

Bij specifieke belangrijke problemen die de onmiddellijke invoer van preventie- en beveiligingsmiddelen die het Verdrag voorziet, verhinderen, moet het Lid, na overleg met de betrokken werkgevers- en werknemersorganisaties en met andere partijen die getroffen worden, plannen uitwerken voor de stapsgewijze toepassing van deze maatregelen, volgens een welbepaalde kalender.

Artikel 3

Voor dit Verdrag :

- a) wijst de term "gevaarlijk produkt" op een zuiver of een gemengd produkt dat, door de aanwezigheid van chemische, fysieke of toxicologische eigenschappen, afzonderlijk of in combinatie met andere produkten een gevaar vormt;
- b) wijst de term "grenshoeveelheid" voor elk gevaarlijk produkt of produktcategorie, op de hoeveelheid die de nationale wetgeving onder bepaalde omstandigheden vaststelt en die bij overschrijding een installatie identificeert met risico op zware ongevallen;
- c) wijst de term "installatie met risico op zware ongevallen" op deze die een of meerdere gevaarlijke produkten of produkt-categorieën al dan niet permanent produceert, transformeert, behandelt, gebruikt, verwijdert of opslaat, in hoeveelheden die de grenshoeveelheid overschrijden;
- d) wijst de term "zwaar ongeval" op een plotse gebeurtenis zoals emissie, brand of een grote explosie bij het verloop van een activiteit binnen een installatie met risico op zware ongevallen, waarbij een of meerdere gevaarlijke produkten zijn betrokken en die een ernstig gevaar - onmiddellijk of uitgesteld - betekent voor de werknemers, de bevolking of het milieu;
- e) wijst de term "veiligheidsverslag" op een schriftelijk document dat technische informatie, informatie over het beheer en de werking betreffende de gevaren en risico's van een installatie met risico op zware ongevallen en op de beheersing van dergelijk gevaar en risico's geeft. Het rechtvaardigt verder de maatregelen die werden genomen voor de beveiliging van de installatie;
- f) wijst de term "quasi-ongeval" op elke plotse gebeurtenis waarbij een of meerdere gevaarlijke produkten zijn betrokken die, zonder middelen, acties of systemen voor verzachting, tot een zwaar ongeval had kunnen leiden.

DEEL II. — Algemene principes

Artikel 4

1. Elk Lid moet, met het oog op de wetgeving, de omstandigheden en nationale gewoonten en in overleg met de betrokken werkgevers- en werknemersorganisaties en met andere partijen die getroffen worden, een coherent nationaal beleid voor de bescherming van de werknemers, de bevolking en het milieu tegen de risico's op zware ongevallen formuleren, invoeren en regelmatig herzien.
2. Dit beleid moet worden ingevoerd via preventie en beveiliging van de installaties met risico's op zware ongevallen en, in de mate van het mogelijke, het gebruik bevorderen van de beste beveiligingstechnieken.

Article 5

1. L'autorité compétente ou un organisme agréé ou reconnu par l'autorité compétente doit, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs les plus représentatives et d'autres parties intéressées pouvant être touchées, établir un système permettant d'identifier les installations à risques d'accident majeur telles que définies à l'article 3, c, sur la base d'une liste de produits dangereux ou de catégories de produits dangereux, ou des deux, avec leurs quantités seuils respectives, conformément à la législation nationale ou aux normes internationales.

2. Le système mentionné au paragraphe 1 ci-dessus doit être revu et mis à jour régulièrement.

Article 6

Après consultation des organisations représentatives d'employeurs et de travailleurs intéressés, l'autorité compétente doit prendre des dispositions spéciales afin de protéger les informations confidentielles qui lui sont transmises ou fournies conformément à l'un quelconque des articles 8, 12, 13 ou 14, dont la divulgation serait de nature à nuire aux activités d'un employeur, pour autant que cette disposition n'entraîne pas de risque sérieux pour les travailleurs, la population ou l'environnement.

PARTIE III. — Responsabilités des employeurs

Identification

Article 7

Les employeurs doivent identifier toute installation à risques d'accident majeur dont ils ont le contrôle, sur la base du système visé à l'article 5.

Notification

Article 8

1. Les employeurs doivent notifier à l'autorité compétente toute installation à risques d'accident majeur qu'ils auront identifiée :

- a) selon un calendrier fixé dans le cas d'une installation existante;
 - b) avant sa mise en service dans le cas d'une nouvelle installation.
2. La fermeture définitive d'une installation à risques d'accident majeur doit également faire l'objet d'une notification préalable à l'autorité compétente par les employeurs.

Dispositions à prendre au niveau de l'installation

Article 9

Pour toute installation à risques d'accident majeur, les employeurs doivent instituer et entretenir un système documenté de prévention et de protection de ces risques comportant :

- a) l'identification et l'analyse des dangers ainsi que l'évaluation des risques, y compris la prise en considération des interactions possibles entre les produits;
- b) des mesures techniques portant notamment sur la conception, les systèmes de sécurité, la construction, le choix de produits chimiques, le fonctionnement, l'entretien et l'inspection systématiquement de l'installation;
- c) des mesures d'organisation portant notamment sur la formation et l'instruction du personnel, la fourniture d'équipement pour assurer sa sécurité, le niveau des effectifs, les horaires de travail, la répartition des responsabilités ainsi que le contrôle des entreprises extérieures et des travailleurs temporaires opérant sur le site de l'installation;
- d) des plans et procédures d'urgence comportant notamment :
 - i) l'élaboration de plans et de procédures d'urgence efficaces, y compris des procédures médicales d'urgence, à appliquer sur site en cas d'accident majeur ou de menace d'un tel accident, la vérification et l'évaluation périodiques de l'efficacité desdits plans et procédures et leur révision lorsque cela est nécessaire;
 - ii) la fourniture d'informations sur les accidents possibles et les plans d'intervention sur site aux autorités et aux organes chargés d'établir les plans et les procédures d'intervention visant à protéger la population et l'environnement en dehors du site de l'installation;
 - iii) toutes consultations nécessaires avec ces autorités et organes;
- e) des mesures visant à limiter les conséquences d'un accident majeur;

Artikel 5

1. De bevoegde overheid of een door de overheid goedgekeurd of erkend organisme moet, na overleg met de betrokken werkgevers- en werknemersorganisaties en met andere partijen die getroffen worden, een systeem uitwerken voor de identificatie van installaties met risico's op zware ongevallen zoals deze in artikel 3, c, werden gedefinieerd, op basis van een lijst van gevaarlijke producten of categorieën gevaarlijke producten, of beide, met hun respectieve grenshoeveelheden, conform de nationale wetgeving of de internationale normen.

2. Het systeem dat in paragraaf 1 hoger werd vermeld, moet regelmatig worden herzien en bijgewerkt.

Artikel 6

Na overleg met de betrokken werkgevers- en werknemersorganisaties en met andere partijen die getroffen worden, moet de bevoegde overheid speciale schikkingen treffen om het vertrouwelijk karakter te beschermen van de informatie die wordt doorgegeven of geleverd conform een van de artikelen 8, 12, 13 of 14 en waarvan de onthulling de activiteiten van een werkgever schade zouden berokkenen, op voorwaarde dat deze schikkingen geen grote risico's inhoudt voor de werknemers, de bevolking of het milieu.

DEEL III. — Verantwoordelijkheid van de werkgever

Identificatie

Artikel 7

De werkgevers moeten elke installatie met risico op zware ongevallen die ze beheren, identificeren op basis van het systeem dat in artikel 5 werd besproken.

Officiële kennisgeving

Artikel 8

1. De werkgevers moeten de bevoegde overheid officieel op de hoogte brengen van elke installatie met risico op zware ongevallen die ze identificeerden :

- a) volgens een bepaalde kalender bij een bestaande installatie;
 - b) voor de indienstelling bij een nieuwe installatie.
2. De definitieve sluiting van een installatie met risico op zware ongevallen moet eveneens vooraf aan de bevoegde overheid gemeld worden door de werkgevers.

Schikkingen te nemen op het vlak van de installatie

Artikel 9

Voor elke installatie met risico op zware ongevallen moeten de werkgevers een gedocumenteerd preventie- en beveiligingssysteem voor deze risico's invoeren en onderhouden, met :

- a) de identificatie en de analyse van de gevaren, alsook de evaluatie van de risico's, inclusief de overweging van mogelijke interacties tussen de producten;
- b) technische maatregelen betreffende het ontwerp, de veiligheidssystemen, de bouw, de keuze van de chemische producten, de werking, het onderhoud en de systematische inspectie van de installatie;
- c) organisatie van de opleiding en de instructie van het personeel, de levering van beveiligingsuitrusting, de grootte van het personeelsbestand, het uurrooster, de verdeling van de verantwoordelijkheden, alsook het toezicht op externe ondernemingen en tijdelijke werknemers die op de site van de installatie werken;
- d) de noodplannen en -procedures, met :
 - i) de uitwerking van doeltreffende noodplannen en procedures, inclusief dringende medische procedures, die moeten worden toegepast bij zware ongevallen of bij dreigende ongevallen; de regelmatige controle en evaluatie van de doeltreffendheid van vermelde plannen en procedures en hun revisie telkens wanneer nodig;
 - ii) het verstrekken van informatie over mogelijke ongevallen en over de interventieplannen op de site aan de overheden en de organen die interventieplannen en procedures moeten opstellen ter beveiliging van de bevolking en het milieu buiten de site van de installatie;
 - iii) het vereist overleg met overheid en organen;
- e) maatregelen die de gevolgen van een zwaar ongeval moeten beperken;

f) la consultation avec les travailleurs et leurs représentants;
 g) des dispositions visant à améliorer le système, y compris des mesures pour rassembler des informations et analyser les accidents et les quasi-accidents. Les enseignements qui en sont tirés doivent être discutés avec les travailleurs et leurs représentants, et doivent être consignés, conformément à la législation et à la pratique nationale.

Rapport de sécurité

Article 10

1. Les employeurs doivent établir un rapport de sécurité conçu selon les prescriptions de l'article 9.

2. Le rapport doit être établi :

a) pour les installations à risques d'accident majeur existantes, dans le délai suivant la notification qui sera prescrit par la législation nationale;

b) pour toute nouvelle installation à risques d'accident majeur, avant sa mise en service.

Artikel 11

Les employeurs doivent réviser, mettre à jour et modifier le rapport de sécurité :

a) en cas de modification exerçant une influence significative sur le niveau de sécurité dans l'installation ou ses procédés, ou dans les quantités de produits dangereux présentes;

b) lorsque le progrès dans les connaissances techniques ou dans l'évaluation des dangers le justifie;

c) aux intervalles qui seront prescrits par la législation nationale;

d) à la demande de l'autorité compétente.

Article 12

Les employeurs doivent transmettre à l'autorité compétente, ou mettre à sa disposition, les rapports de sécurité visés aux articles 10 et 11.

Rapport d'accident

Article 13

Dès qu'un accident majeur se produit, les employeurs doivent en informer l'autorité compétente et les autres instances désignées à cet effet.

Article 14

1. Après un accident majeur, et dans un délai préétabli, les employeurs doivent présenter à l'autorité compétente un rapport détaillé contenant une analyse des causes de cet accident et indiquant ses conséquences immédiates sur le site, ainsi que toute mesure prise pour en atténuer les effets.

2. Le rapport doit inclure des recommandations détaillées sur les mesures à prendre pour éviter que l'accident ne se reproduise.

PARTIE IV. — Responsabilités des autorités compétentes

Plans d'urgence hors site

Article 15

En tenant compte des informations fournies par l'employeur, l'autorité compétente doit faire en sorte que des plans et procédures d'urgence comportant des dispositions en vue de protéger la population et l'environnement en dehors du site de chaque installation à risques d'accident majeur soient établis, mis à jour des intervalles appropriés, et coordonnés avec les autorités et instances concernées.

Article 16

L'autorité compétente doit faire en sorte que :

a) des informations sur les mesures de sécurité à prendre et la conduite à suivre en cas d'accident majeur soient diffusées auprès des populations susceptibles d'être affectées par un accident majeur, sans qu'elles aient à le demander, et que ces informations soient mises à jour et rediffusées à intervalles appropriés;

b) en cas d'accident majeur, l'alerte soit donnée dès que possible;

f) overleg met de werknemers en hun vertegenwoordigers;

g) schikkingen ter verbetering van het systeem, inclusief maatregelen voor het verzamelen van informatie en het analyseren van ongevallen en quasi-ongevallen. De lessen die eruit worden getrokken, moeten met de werknemers en hun vertegenwoordigers worden besproken en genoteerd, conform de wetgeving en de nationale praktijk.

Veiligheidsverslag

Artikel 10

1. De werkgevers moeten een veiligheidsverslag opstellen, volgens de voorschriften van artikel 9.

2. Het verslag moet worden opgesteld :

a) voor de bestaande installaties met risico's op zware ongevallen, in de termijn na de betekening die door de nationale wetgeving wordt voorgeschreven;

b) voor elke nieuwe installaties met risico's op zware ongevallen, voor de inwerkingstelling.

Artikel 11

De werkgevers moeten het veiligheidsverslag reviseren, bijwerken en aanpassen :

a) bij wijzigingen die een betekenisvolle invloed hebben op het veiligheidsniveau in de installatie of zijn procédés, of in de aanwezigheid van hoeveelheden gevaarlijke producten;

b) wanneer de vooruitgang van de technische kennis of de evaluatie van de gevaren dit rechtvaardigen;

c) volgens de intervallen die de nationale wetgeving voor schrijft;

d) op verzoek van de bevoegde overheid.

Artikel 12

De werkgevers moeten de veiligheidsverslagen, bedoeld in de artikelen 10 en 11 overdragen aan de bevoegde overheid of tot haar beschikking stellen.

Verslag bij ongeval

Artikel 13

Zodra een zwaar ongeval zich voordoet, moeten de werkgevers de bevoegde overheid en andere instanties die hiervoor zijn aangeduid, inlichten.

Artikel 14

1. Na een zwaar ongeval en binnen een vooraf bepaalde tijdsperiode moeten de werkgevers de bevoegde overheid een gedetailleerd verslag overhandigen met een analyse van de oorzaken van het ongeval en de aanduiding van de onmiddellijke gevolgen op de site, alsook de maatregelen die werden getroffen om de gevolgen te verzachten.

2. Het verslag moet de gedetailleerde aanbevelingen bevatten betreffende de maatregelen die moeten worden getroffen opdat dergelijk ongeval zich niet meer zou voordoen.

DEEL IV. — Verantwoordelijkheden van de bevoegde overheid

Noodplan buiten de site

Artikel 15

Rekening houdend met de door de werkgever verstrekte informatie moet de bevoegde overheid ervoor zorgen dat noodplannen en -procedures met beschikkingen voor de bescherming van de bevolking en het milieu buiten de site van elke installatie met risico's op zware ongevallen, worden opgesteld, op gepaste tijdstippen worden bijgewerkt en gecoördineerd met de betrokken overheid en instanties.

Artikel 16

De bevoegde overheid moet ervoor zorgen dat :

a) de informatie over de te nemen veiligheidsmaatregelen en het gedrag bij zware ongevallen verspreid wordt onder de bevolking die door een zwaar ongeval zou kunnen worden getroffen, zonder dat deze het moet vragen, en dat ze op gepaste tijdstippen wordt bijgewerkt en opnieuw verspreid;

b) dat het alarm zo snel mogelijk gegeven wordt bij zware ongevallen;

c) lorsque les conséquences d'un accident majeur pourraient dépasser les frontières, les informations requises aux alinéas a et b ci-dessus soient fournies aux Etats concernés, afin de contribuer aux mesures de coopération et de coordination.

Implantation des installations à risques d'accident majeur

Article 17

L'autorité compétente doit élaborer une politique globale d'implantation prévoyant une séparation convenable entre les installations à risques d'accidents majeur projetées et les zones résidentielles, les zones de travail ainsi que les équipements publics et, dans le cas d'installations existantes, toutes mesures convenables. Cette politique doit s'inspirer des principes généraux énoncés dans la partie II de la convention.

Inspection

Article 18

1. L'autorité compétente doit disposer d'un personnel dûment qualifié, formé et compétent, s'appuyant sur suffisamment de moyens, de techniciens et de spécialistes pour inspecter, enquêter, fournir une évaluation et des conseils sur les questions traitées dans la convention et assurer le respect de la législation nationale.

2. Des représentants de l'employeur et des travailleurs d'une installation à risques d'accident majeur devront avoir la possibilité d'accompagner les inspecteurs lorsqu'ils contrôlent l'application des mesures prescrites en vertu de la présente convention à moins que ceux-ci n'estiment, à la lumière des directives générales de l'autorité compétente, que cela risque de porter préjudice à l'efficacité de leur contrôle.

Article 19

L'autorité compétente doit avoir le droit de suspendre toute opération qui présente une menace imminente d'accident majeur.

PARTIE V. — Droits et obligations des travailleurs et de leurs représentants

Article 20

Dans une installation à risques d'accident majeur, les travailleurs et leurs représentants doivent être consultés, selon des procédures appropriées de coopération, afin d'établir un système de travail sûr. En particulier, les travailleurs et leurs représentants doivent :

a) être informés de manière suffisante et appropriée des dangers liés à cette installation et de leurs conséquences possibles;

b) être informés de toutes instructions ou recommandations émanant de l'autorité compétente;

c) être consultés lors de l'élaboration des documents suivants et y avoir accès :

i) rapport de sécurité;

ii) plans et procédures d'urgence ;

iii) rapports sur les accidents;

d) recevoir régulièrement des instructions et une formation sur les pratiques et procédures pour la prévention des accidents majeurs et la maîtrise des événements susceptibles de conduire à de tels accidents ainsi que sur les procédures d'urgence à suivre en cas d'accident majeur;

e) dans les limites de leur fonction et sans que cela puisse être retenu d'aucune manière à leur détriment, prendre des mesures correctives et, si nécessaire, interrompre l'activité lorsque, sur la base de leur formation et de leur expérience, ils ont un motif raisonnable de croire qu'il existe un danger imminent d'accident majeur, et en informer leur supérieur ou, selon le cas, déclencher l'alarme avant ou aussitôt que possible après avoir pris lesdites mesures;

f) discuter avec l'employeur de tout danger potentiel qu'ils considèrent susceptible de causer un accident majeur et avoir le droit de notifier ces dangers à l'autorité compétente.

c) dat, indien de gevolgen van zware ongevallen grensoverschrijdend zijn, de informatie vereist in alinea's a en b hoger aan de betrokken Staten wordt geleverd, om bij te dragen tot de samenwerkings- en coördinatiemaatregelen.

Vestiging van installaties met risico's op zware ongevallen

Artikel 17

De bevoegde overheid moet een globaal vestigingsbeleid uitwerken dat een degelijke scheiding voorziet tussen de installaties met risico's op zware ongevallen en residentiële wijken, werkzones alsook de openbare voorzieningen en, bij bestaande installaties, alle mogelijke maatregelen terzake nemen. Dit beleid moet steunen op de algemene principes van deel II van onderhavige conventie.

Inspectie

Artikel 18

1. De bevoegde overheid moet over gekwalificeerd, opgeleid en bekwaam personeel beschikken en steunen op voldoende middelen, technici en specialisten om inspecties, onderzoek, evaluaties te verrichten en raad te geven betreffende de problemen die in het Verdrag worden behandeld en om de naleving van de nationale wetgeving te verzekeren.

2. Vertegenwoordigers van de werkgever en de werknemers van een installatie met risico's op zware ongevallen moeten de mogelijkheid hebben om de inspecteurs te begeleiden terwijl deze de toepassing nagaan van de maatregelen die krachtens onderhavig verdrag zijn voorgeschreven, behalve indien deze laatsten in het licht van de algemene richtlijnen van de bevoegde overheid vinden dat dit de doeltreffendheid van hun controle in het gevaar kan brengen.

Artikel 19

De bevoegde overheid moet het recht hebben om elke operatie die een onmiddellijk gevaar op zware ongevallen vertegenwoordigt, te laten stopzetten.

DEEL V. — Rechten en plichten van de werknemers en hun vertegenwoordigers

Artikel 20

In een installatie met risico's op zware ongevallen moeten de werknemers en hun vertegenwoordigers worden geraadpleegd, volgens de gepaste samenwerkingsprocedure, om een vast werksysteem op te stellen. De werknemers en hun vertegenwoordigers moeten meer bepaald :

a) op afdoende en gepaste wijze worden ingelicht over de gevaren, verbonden met deze installatie en de mogelijke gevolgen;

b) worden ingelicht over alle instructies of aanbevelingen, afkomstig van de bevoegde overheid;

c) worden geraadpleegd voor de uitwerking van volgende documenten en deze kunnen inzien :

i) veiligheidsverslag;

ii) noodplannen en -procedures;

iii) verslagen bij ongevallen;

d) regelmatig instructies en een opleiding krijgen betreffende de praktijken en procedures ter voorkoming van zware ongevallen en het beheer van gebeurtenissen die tot dergelijke ongevallen kunnen leiden, alsook betreffende de noodprocedures die bij zware ongevallen moeten worden gevolgd;

e) binnen de grenzen van hun functie en zonder dat dit op enige wijze in hun nadeel kan worden gebruikt, corrigerende maatregelen nemen en zonodig de activiteit stilleggen indien ze, op basis van hun opleiding en ervaring, een aanvaardbare reden hebben om te denken dat er een onmiddellijk gevaar op een zwaar ongeval bestaat en hun chef inlichten of, afhankelijk van het geval, alarm slaan voor of zo snel mogelijk na het nemen van vermelde maatregelen;

f) elk potentieel gevaar dat volgens hen een zwaar ongeval kan veroorzaken, bespreken met de werkgever en het recht hebben om deze gevaren aan de bevoegde overheid mee te delen.

Article 21

Les travailleurs employés sur le site d'une installation à risques d'accident majeur doivent :

- a) se conformer à toutes les pratiques et procédures se rapportant à la prévention des accidents majeurs et à la maîtrise des événements susceptibles de conduire à de tels accidents;
- b) se conformer à toutes les procédures d'urgence au cas où un accident majeur viendrait à se produire.

PARTIE VI. — Responsabilité des Etats exportateurs

Article 22

Lorsque, dans un Etat Membre exportateur, l'utilisation de produits, technologies ou procédés dangereux est interdite en tant que source potentielle d'accident majeur, cet Etat devra mettre à la disposition de tout pays importateur les informations relatives à cette interdiction ainsi qu'aux raisons qui l'ont motivée.

PARTIE VII. — Dispositions finales

Article 23

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 24

1. La présente convention ne liera que les membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 25

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 26

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail, l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation, l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 27

Le Directeur général du Bureau international communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 28

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence, la question de sa révision totale ou partielle.

Artikel 21

De werknemers op de site van een installatie met risico's op zware ongevallen moeten :

- a) zich schikken naar de praktijken en procedures betreffende de preventie van zware ongevallen en het beheer van gebeurtenissen die tot dergelijke ongevallen kunnen leiden;
- b) zich bij zware ongevallen schikken naar alle noodprocedures.

DEEL VI. — Verantwoordelijkheid van de exporterende landen

Artikel 22

Indien het gebruik van gevaarlijke producten, technieken, of procédés in een exporterende Lidstaat verboden is als bron van potentiële zware ongevallen, moet deze Staat informatie betreffende dit verbod, alsook de redenen die het motiveerden, ter beschikking stellen van de importerende landen.

DEEL VII. — Eindbeschikkingen

Artikel 23

De formele ratificaties van onderhavig verdrag zullen worden meegedeeld aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau, die deze registreert.

Artikel 24

1. Onderhavig verdrag verbindt enkel de leden van de Internationale Arbeidsorganisatie, wier ratificatie door de Directeur-Generaal werd geregistreerd.

2. Ze treedt in werking twaalf maanden nadat de ratificatie van twee Leden door de Directeur-Generaal werd geregistreerd.

3. Daarna geldt het verdrag voor elk Lid, twaalf maanden na de datum waarop de ratificatie werd geregistreerd.

Artikel 25

1. Elk Lid dat onderhavig verdrag ratificeerde, kan het opzeggen na afloop van een tienjarige periode na de oorspronkelijke datum waarop het verdrag van kracht werd, door een akte die wordt meegedeeld aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau, die deze registreert. De opzegging wordt pas effectief een jaar na registratie.

2. Elk Lid dat onderhavig verdrag ratificeerde en, binnen een periode van een jaar na de afloop van de in vorige paragraaf vermelde tienjarige periode, geen gebruik maakt van de opzeggingsmogelijkheid, voorzien door onderhavig artikel, is verbonden voor een nieuwe tienjarige periode en kan onderhavig verdrag vervolgens telkens na afloop van een tienjarige periode opzeggen, conform de voorwaarden van onderhavig artikel.

Artikel 26

1. De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau betekent de registratie van alle ratificaties en opzeggingen die hem door Leden van de Organisatie worden meegedeeld aan alle leden van de Internationale Arbeidsorganisatie.

2. Bij het betekenen aan de Leden van de Organisatie, van de registratie van de tweede ratificatie die hem werd meegedeeld, zal de Directeur-Generaal de aandacht van de Leden van de Organisatie vestigen op de datum waarop onderhavig verdrag van kracht wordt.

Artikel 27

De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau zal de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties conform artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties complete inlichtingen verstrekken over alle ratificaties en opzeggingen die hij conform vorige artikelen registreerde, met het oog op hun registratie.

Artikel 28

Telkens wanneer hij het nodig acht, zal de Beheerraad van het Internationaal Arbeidsbureau de Algemene Conferentie een verslag voorleggen over de toepassing van onderhavig verdrag en onderzoeken of de totale of gedeeltelijke herziening ervan op de agenda van de Conferentie moet worden geplaatst.

Article 29

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 25 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 30

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa quatre-vingtième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 22 juin 1993.

En foi de quoi ont apposé leurs signatures, ce vingt-troisième jour de juin 1993 :

Le Président de la Conférence,
ASEM ABDEL-HAK

Le Directeur-général du Bureau international du Travail,
M. HANSENNE

Ce traité n'ayant pas encore ratifié par la Belgique, celui-ci n'est pas en vigueur pour la Belgique. Un avis ultérieur sera publié pour mentionner la date du dépôt de l'instrument de ratification, la date de l'entrée en vigueur et la liste des Etats liés.

Artikel 29

1. Indien de Conferentie een nieuw verdrag aanvaardt houdende de totale of gedeeltelijke herziening van onderhavig verdrag, en behoudens andere beschikking van het nieuwe verdrag :

a) zal de ratificatie door een Lid van het nieuwe verdrag houdende herziening, van rechtswege en niettegenstaande artikel 25 hoger aanleiding geven tot de onmiddellijke opzegging van onderhavig verdrag, op voorwaarde dat het nieuwe verdrag houdende herziening reeds van kracht is;

b) vanaf de datum waarop het nieuwe verdrag houdende herziening van kracht wordt, kan onderhavig verdrag niet meer geratificeerd worden door de Leden.

2. Onderhavig verdrag blijft in ieder geval in zijn actuele vorm en inhoud van kracht voor de Leden die ze ratificeerden en het verdrag houdende herziening niet ratificeren.

Artikel 30

De Franse en Engelse tekst van dit verdrag zijn gelijkelijk gezaghebbend.

Voorafgaande tekst is de authentieke tekst van het verdrag, naar behoren aangenomen door de Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie op haar vierentwintigste zitting die werd gehouden te Genève en die op 22 juni 1993 werd afgesloten.

Ten bewijze waarvan volgende personen hun handtekening hebben aangebracht op drieëntwintig juni 1993 :

De Voorzitter van de Vergadering,
ASEM ABDEL-HAK

De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau,
M. HANSENNE

Aangezien België dit verdrag nog niet bekrachtigd heeft, is het niet inwerking getreden voor België. In een later bericht zal de datum van neerlegging van de bekrachtigingsoorkonde, de datum van de inwerkingtreding en de lijst met de gebonden Staten gepubliceerd worden.

MINISTERE DES FINANCES

F. 97 - 264

[C - 97/3068]

27 JANVIER 1997. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 20 décembre 1995 relatif aux entreprises d'investissement étrangères

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 108 de la Constitution;

Vu la Directive 93/22/CEE du Conseil du 10 mai 1993 concernant les services d'investissement dans le domaine des valeurs mobilières;

Vu la loi du 6 avril 1995 relative aux marchés secondaires, au statut des entreprises d'investissement et à leur contrôle, aux intermédiaires et conseillers en placements, notamment les articles 29, § 2, 110 et 111;

Vu l'arrêté royal du 20 décembre 1995 relatif aux entreprises d'investissement étrangères;

Vu l'avis de la Commission bancaire et financière;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, modifié par les lois des 9 août 1980, 16 juin et 4 juillet 1989;

Vu l'urgence;

Considérant que les règles applicables aux entreprises d'investissement étrangères opérant en Belgique sont entrées en vigueur le 1^{er} janvier 1996; qu'il est nécessaire d'adapter ces règles sans délai afin d'assurer la sécurité juridique en ce qui concerne les compétences de la Commission bancaire et financière et des autres autorités chargées du contrôle des entreprises précitées en matière de respect des règles d'intérêt général;

MINISTERIE VAN FINANCIËN

N. 97 - 264

[C - 97/3068]

27 JANUARI 1997. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 20 december 1995 over de buitenlandse beleggingsondernemingen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op artikel 108 van de Grondwet;

Gelet op de Richtlijn 93/22/EEG van de Raad van 10 mei 1993 betreffende het verrichten van diensten op het gebied van beleggingen in effecten;

Gelet op de wet van 6 april 1995 inzake de secundaire markten, het statuut van en het toezicht op de beleggingsondernemingen, de bemiddelaars en beleggingsadviseurs, inzonderheid op de artikelen 29, § 2, 110 en 111;

Gelet op het koninklijk besluit van 20 december 1995 over de buitenlandse beleggingsondernemingen;

Gelet op het advies van de Commissie voor het Bank- en Financie-wezen;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1980, 16 juni en 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de regels die gelden voor de in België werkzame buitenlandse beleggingsondernemingen op 1 januari 1996 in werking zijn getreden; dat het noodzakelijk is om zonder verwijl deze regels aan te passen teneinde rechtszekerheid te verlenen omtrent de bevoegdheden van de Commissie voor het Bank- en Financiewezen en de andere autoriteiten die op voornoemde ondernemingen toezicht uitoefenen inzake de voorschriften van algemeen belang;